

CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A BEDSIDE CLASSIC · A

EUGEN O'NEILL'S THREE CLASSIC DRAMAS

by

Eugen O'Neill

(A Nobel Prize Winner)



尤金·奥尼尔经典戏剧三种

[美] 尤金·奥尼尔 著

(诺贝尔文学奖得主)



Liaoning People's Publishing House, China

辽宁人民出版社



SSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC

EUGEN O'NEILL'S THREE CLASSIC DRAMAS

by Eugen O'Neill

Liaoning People's Publishing House, China

图书在版编目 (CIP) 数据

尤金·奥尼尔经典戏剧三种 = Eugen O' Neill' s Three Classic Dramas : 英文 / (美) 尤金·奥尼尔 (Eugen O' Neill) 著. —沈阳: 辽宁人民出版社, 2018.1

(最经典英语文库)

ISBN 978-7-205-09172-9

I. ①尤… II. ①尤… III. ①英语—语言读物 ②剧本—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第293532号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnp-ph.com.cn>

印 刷: 沈阳天正印刷厂

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 5.75

出版时间: 2018年1月第1版

印刷时间: 2018年1月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978 -7-205-09172-9

定 价: 19.00元

General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, Mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is *Iliad*, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics (Bedside Classics) available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in China. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

总序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优美剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：

“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院
北外公共外交研究中心
欧美文学研究中心主任
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授
2013年7月于北京

Is This Book for You?

现代荒原上的呐喊

——“最经典英语文库”第八辑之
《尤金·奥尼尔经典戏剧三种》导读

刘秀玉

尤金·奥尼尔（1888—1953）是美国民族戏剧的奠基者，先后四次获得普利策戏剧奖，被称为“美国现代戏剧之父”。1936年，因为“他的富有生命力的、诚挚的、感情强烈的、烙有原始悲剧概念印记的戏剧作品”，尤金·奥尼尔获得诺贝尔文学奖，为美国戏剧赢得了世界声誉。奥尼尔是一位多产作家，一生创作五十余部戏剧，著名的有《毛猿》《天外边》《榆树下的欲望》《悲悼》等。美国戏剧评论家约翰·加斯纳对奥尼尔对美国戏剧的贡献有高度评价：“在奥尼尔之前，美国只有剧院；奥尼尔以后，美国才有了戏剧。”

1888年10月16日，奥尼尔出生于纽约一家旅馆，父母都是爱尔兰移民。父亲是演员，常年巡演，奥尼尔便跟随剧团四处游走，儿时的戏剧熏陶为他后来从事戏剧工作奠定了深厚的基础。1906年，奥尼尔被普林斯顿大学录取，一年后因违纪被开除，自此开始四处谋生，先后做过水手、淘金者、小职员、流浪汉、

临时演员等。1914年，奥尼尔参加了哈佛大学著名的“47号戏剧研习班”，开始自觉走上戏剧道路。

奥尼尔以悲剧见长，早期戏剧多为自然主义风格，中期创作了许多探索内心世界的现代主义戏剧，晚期则回归现实主义。本书所选作品主要是创作于20世纪20年代的早期剧本，这是奥尼尔戏剧风格得以确立的关键时期，也是他第一个创作高峰，标志着奥尼尔戏剧开始与世界戏剧接轨。这也是奥尼尔戏剧创作的现实主义阶段，作品多以家庭矛盾为主线，如《救命草》和《第一人》；这一时期也是奥尼尔的戏剧实验阶段，他开始尝试将表现主义、象征主义、意识流等现代主义手法运用到戏剧创作中，如《毛猿》。早期作品涉及的内容与形式，成为奥尼尔中后期创作的重要基础。

《救命草》写于1922年，是一部关于婚姻、家庭的现实主义题材作品。女主人公艾琳·卡莫迪是一位来自社会底层的小人物，患有肺结核。在疗养期间，艾琳遇到一位作家病友——斯蒂芬·默里。在艾琳的鼓励下，斯蒂芬重新开始创作。不知不觉中，艾琳爱上了斯蒂芬，为此不惜与青梅竹马的男友结束婚约。默里可以出院了，艾琳却病情加剧。当艾琳鼓足勇气向默里表达爱意时，却没有得到回应。数月后，默里回到疗养院，发现艾琳的状况更糟糕了。为了报答艾琳，他假意答应要娶艾琳，鼓励她积极治疗。故事的结局假戏真做，默里终于意识到，自己早已爱上了艾琳。在剧中，奥尼尔将男女主人公塑造成肉体与内心承受双重压力的受难者形象，压力来自自然界和客观世界，而他们最终的命运似乎已经无法改写，他们只能互相依靠，彼此取暖。

《第一人》是奥尼尔早期最具创意的戏剧，讲述男性的傲慢、家庭成员间的嫉妒，以及对母性的渴望。故事发生在20世纪20年代的美国中部，除了爱情、忠诚、无私等传统道德命题，作品还探索了关于生育的伦理问题。中年夫妻玛莎和柯蒂斯在意外失去两个可爱的女儿后，约定不再要孩子。十年间，他们全身心投入到工作中，在世界各地进行人类学田野调查。当他们回到位于康涅狄格州的故乡时，小镇居民对他们家庭生活的态度令人窒息，玛莎与柯蒂斯好友比奇洛之间的绯闻也在小镇盛传。柯蒂斯计划再次远行，这次是为期五年的项目，研究人类起源，目的地是蒙古国。可是，在玛莎39岁生日的夜晚，玛莎告诉柯蒂斯，她怀孕了……《第一人》现实主义特征鲜明，尤其是生育问题，在当下社会依然有现实意义。

《毛猿》是一部典型的表现主义戏剧。奥尼尔借鉴欧洲的表现主义艺术手法，揭露美国社会问题和矛盾，探讨工业时代人存在的价值和意义。《毛猿》的主人公杨克是游艇上的锅炉工，奥尼尔对他的形象设计体现出明显的象征主义：他有着猿一样的外形，身体矫健，力大如牛，思想却非常单纯，思考对他来说是件痛苦的事情。杨克是干活的好手，因此在甲板下的世界里过着受人尊敬的生活。可是，当他偶然来到甲板上，遭到富家小姐的轻慢后，曾经的心理平衡被打破，产生了自我认同危机。于是，他离开船舱，试图到繁华的纽约寻找自身存在的价值，结果遭遇一连串打击，越发对人类社会绝望。杨克在动物园里看到与他外形相像的大猩猩，产生了亲切感，却在与大猩猩的拥抱中，被力气更大的对方扼死。奥尼尔笔下的杨克，其实就是日常生活中的芸芸众生，在工业化和

消费文化的裹挟下徒劳地过活。

古希腊时代，在神的意志面前，人是渺小的，微不足道，可是人始终没有放弃为自由而抗争的权利，这种精神凝聚在古希腊悲剧中，产生了隽永的艺术力量。

细读奥尼尔戏剧，颇具古希腊命运悲剧意味。20世纪上半叶的美国社会正在经历工业化的狂飙突进，以及接踵而来的人的主体性丧失。奥尼尔剧中人往往有种悲剧的宿命感，仿佛现代的西西弗斯，生命的尽头一目了然。然而，悲剧的使命是使人超越悲剧，获得存在的崇高感。奥尼尔深谙古希腊戏剧精髓，以现代悲剧精神探究人类存在的本源问题，目的是使人的精神更加高尚，使生活更加充实，让小人物也可以找到自身的价值。秉持这样的人文理念，奥尼尔的戏剧犹如现代荒原上的呐喊，在传统社会与现代社会转型期，给迷惘的现代人带来强烈的精神震撼和丰富的审美体验。

CONTENTS**DRAMA I THE HAIRY APE**

A Comedy of Ancient and Modern Life

In Eight Scenes / 1

SCENE I / 5

SCENE II / 16

SCENE III / 22

SCENE IV / 27

SCENE V / 34

SCENE VI / 42

SCENE VII / 49

SCENE VIII / 56

DRAMA II THE STRAW

ACT ONE / 63

Scene One / 65

Scene Two / 85

ACT TWO / 105

Scene One / 107

Scene Two / 130

ACT THREE / 141

DRAMA III THE FIRST MAN

A PLAY IN FOUR ACTS / 171

ACT I / 175

ACT II / 203

ACT III / 219

ACT IV / 237

DRAMA I

THE HAIRY APE

A Comedy of Ancient and Modern Life

In Eight Scenes

CHARACTERS

ROBERT SMITH, "YANK"

PADDY

LONG

MILDRED DOUGLAS

HER AUNT

SECOND ENGINEER

A GUARD

A SECRETARY OF AN ORGANIZATION

STOKERS, LADIES, GENTLEMEN, ETC.